



Indigenous Tweets

Visible Voices & Tech

[#sxsw](#) [#indigenous](#)

Why this panel?

- **To raise awareness of the importance of language revitalization, cultural inclusion and localization**
- **Widen the network of academics, practitioners, educators, civic society, technologists, journalists and others doing this work**
- **Brainstorm ways to collaborate further**
- **To show examples of the tools we use are using for language revitalization, cultural preservation and identity formation of, especially, young indigenous people**

Presenters

Kara Andrade [@newmaya](#)

Co-founder HablaCentro.Com

Maite Goñi [@euskaljakintza](#)

Lecturer, Mondragon Unibertsitatea

Peter Rohloff [@wuqukawoq](#)

Medical Director, Maya Health Alliance

Kevin Scannell [@IndigenousTweet](#)

Professor, Saint Louis University

The Big Picture



Endangerment & Revitalization

Of 7105 living languages, 2473 are endangered according to UNESCO; half may be extinct by the start of the next century.

Hundreds of language groups around the world are working to revitalize and even revive their languages.

Watinkhani ta Luso ndi Umisiri

Tuesday, January 17, 2012

Chaka Chatsopano kwa Nonse

pa 11:23 Wolemba **Edmond Kachale**

Ndikulandireni mwapadera abale nonse amene mumakonda kuwerenga nkhani pa bwalo lino. Ndikukhulupirira kuti mwachimaliza bwino chaka cha 2011, ndipo mwayambapo kukwaniritsa ena mwa malingaliro amene muli nawo a mchilumika chino cha 2012.

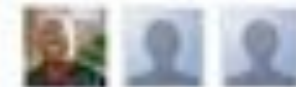
Chaka cha 2011 chinali chopambana ku chiyankhulo cha Chichewa chifukwa pali zinthu zingapo zimene zinachitika zomwe zakupititsa patsogolo kugwiritsidwa kwa Chichewa pa utatavu ndi m'kopsuta. Mwa zina, mphunzitsi wa sukulu ina ya ukacherjede ku Amerika, a **Kelvin Scannell**, anatsogola madambwe awiri: <http://indigenoustweets.com> ndi <http://indigenousblogs.com> omwe akupititsa patsogolo kugwiritsidwa nchito kwa ziyankhulo zachimidzimidzi pa utatavupa. <http://indigenousblogs.com> ndi ndala chabe la indigenoustweets.com/blogs.

Kwa amene sanamvepo za madambwe, lingonena mopaza. indigenoustweets.com imatolera mitongoliro pa **Twitter** kaundula wa akadyolidiyoli a ziyankhulo zosiyanasiyana. Apapa dzina loti akadyolidiyoli silikutanthauza akavuwewuwe osokoneza, koma awa ndi arthu amene amakhala akutumiza timbu tankhani (mitongoliro) pa **Twitter** kuthandiza enafe kumva zochitika mmaderamu. Momwemo, dambwe la <http://indigenousblogs.com> limatolera zibaluwa zolembedwa mziyankhulo zimenezi. Dambwe limenezi ndi njira yothandiza kuti mudzitha kupeza nkhani m'ziyankhulo ngali zathuzi mosavuta. Mukutziwa kuti nkhani zambiri pa utatavupa zimakhala m'Chingerezi, m'Chifalaansa ndi ziyankhulo zina zomwe zili ndi mphamvu pa chuma ndi chitukuko. Nkhani za m'Chichewa zimapezeka pa <http://indigenousblogs.com/ny> (kapanaso

Followers

 Join this site
with Google Friend Connect

Members (3)



Already a member? 

About Me



 **Edmond Kachale**

I don't know how to



Բնօրհիմնի
 Գործունեությունը
 Գործունեությունը
 Գործունեությունը

ԲԵՐՏՈՒՆ

Այս օրհիմնի նպատակն է համայնքային կազմակերպություններին օգնել հասնել
 նրանցից և օգնել նրանց շարունակել իրենց գործունեությունը և համայնքային կազմակերպություններին
 օգնել հասնել նրանցից և օգնել նրանց շարունակել իրենց գործունեությունը և համայնքային կազմակերպություններին
 օգնել հասնել նրանցից և օգնել նրանց շարունակել իրենց գործունեությունը և համայնքային կազմակերպություններին

Այս օրհիմնի նպատակն է համայնքային կազմակերպություններին օգնել հասնել
 նրանցից և օգնել նրանց շարունակել իրենց գործունեությունը և համայնքային կազմակերպություններին

ՄԱՍԻՆ

yUdjEha
gO'wAdAnA
k'ak'unE-chE



Euchee/Yuchi
Language
Project

HOME - shtahaè

NEW THIS WEEK

ABOUT US - nOnzAk'@bE

CLASSES - K@T@lAnAha

MEDIA - gO'nùshù

DONATE - chasO

daAqalA k'anÔk'û KAnAha yUdjEha gO'wAdAnA-A k'@bE



Click to Listen

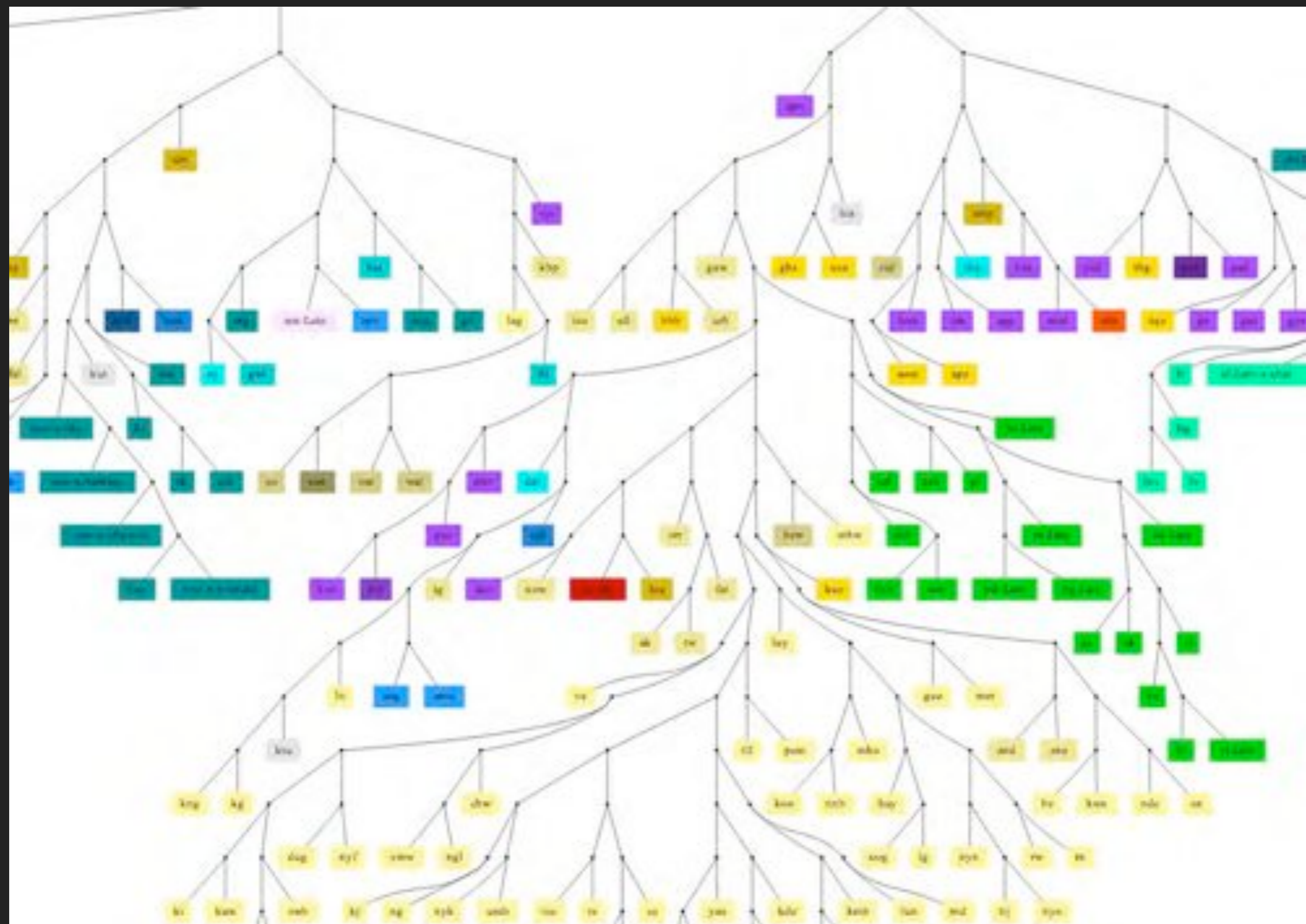
We Work Hard on the Euchee Language

gO'nùshù KAs'@tAnEha
Movie Clips



gO'nùshù ha
Photo Albums





Quote

"As people of nations and cultures, we need to speak our languages. In order to stop them from dying, we only need to speak them: in our homes, to our children, to each other, on our land. It will redefine who we are, and it will be the single largest act of defiance we can make today towards a past that tried to kill us off."

Lance Twitchell

www.huffingtonpost.com/lance-a-twitchell/native-american-languages_b_2319510

Peter Rohloff, Medical Director



peter@mayahealth.org
www.mayahealth.org

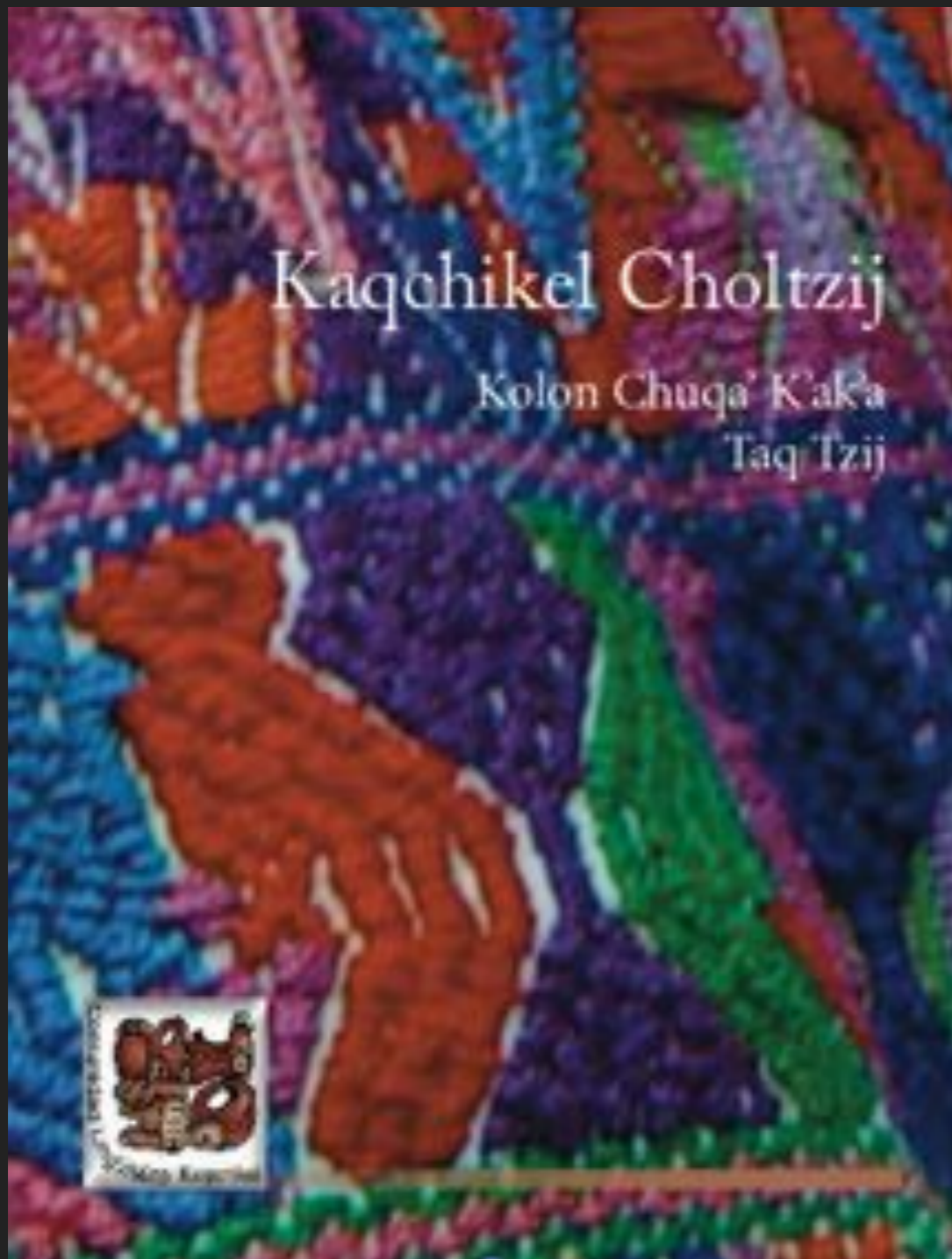


Radio Ixchel



Radio Ixchel





CD ROM

“round storage thing”

seteyakb’äl

Active Window

“open four-cornered thing”

jaqäl kajtz’ik

Binary

“zero-one”

wajun

File

“storage”

yajb’äl

Maya Radio

Tuj

balamke
03-Tuj

Like Share
Download



1:10 SOUND-CLOUD

Translation

What is bothering you, ma'am?

My whole body hurts. I have no energy. It all started when I got pregnant. Not to mention that I haven't started to lactate.

Poor thing! Have you taken an herbal sauna since you got pregnant?

No, ma'am. I haven't used the sauna at all.

You have to find a midwife. She'll give you a sauna or two and soon enough you'll start to lactate.

Thank you ma'am. I'll surely do it!

Kaqchikel

¿Achike niq'axon chawe nan?

Niq'axon ronojel ri nuch'akul, majun wuchuq'a', xtikir chwij toq xik'achoj rik'in ak'wal, chuqa' majun rupam nutz'um.

Juya' awäch nan, ¿La xawokisaj atuj toq xak'achoj rik'in ri ak'wal?

¿Majun nan! Majun xinok pa tuj.

Takanoj jun k'exelom, tuya' jun ka'i' atuj, tatz'eta' na pe xkak'achoj xtipe rupam ri atz'um.

Matyox chawe nan tinb'ana' na.

Wachwuj

Xsaqär, Facebook!

Wakamin yatikir nasik'ij Wachwuj pa qach'aball Xaxe nakusaj jun qacholkema'. Tib'ana' utzil, tikusaj, kixch'o'n ke re'! Ahora puede usar Facebook en el idioma Maya Kaqchikel. Solo instalen nuestro script. ¡Usenlo y hablen nuestro idioma! You can now use Facebook in Kaqchikel. Just install our script. Use it and start speaking our language!

Facebook + Kaqchikel. •

Seguir a nosotros para actualizaciones sobre este programa y más:

Wuqu' Kawoq en [Twitter](#) / [Facebook](#)

Maite Goñi



Maite Goñi (@euskaljakintza) has a degree in Basque Philology from the University of Deusto and another in English Philology from the UPV-EHU. She is currently a lecturer at Mondragon Unibertsitatea (working in the field of ICT in education) and a teacher at Jakintza Ikastola in Ordizia (teaching Basque Language and Literature).







©2008 - Christina Stalovici - www.atmichark.com



Intimitate-eskubidea Interneten

by Jelen Harro on 2013(e)ko Otsailak 27 in arazoak, gizaritas

Bidezkoa al da bideo eta irudiak interneten ikusgai jartzea pertsonaren onizirik izan gabe? Intimitatearen eskubidea pertsona batek ezkutuan edo gainerako gizakiengandik gordeta geratzen den eremua atxikitzeko duen eskubidea da, eta hau gizartearen duintasunez eta bizitza kalitate gutxiengo batez bizitzeko beharrezkoa da. Oinari honetatik hasita, internet eskubide hau uratzen ari da. Nork ez du ikusi edo entzun Ovidio Hormigos Carpioi gertatutakoa? Nik telebistan ikusi nuen gertatutakoa, eta hunkitu egin ninduen. Inoiz pertsona gabe nengoen zer-nolako ariskua duen interneten bideoak edo informazio pertsonala ipintzea.



Lehenik eta behin, Ovidioren kasua aztertu beharko genuke. Atzera bueltatuz, gogoratuko dizue Ovidio

Gaurko hitza

maskal 2013(e)ko Otsailak 19
eleonizburu 2013(e)ko Otsailak 18
muxila 2013(e)ko Otsailak 17
oigetan 2013(e)ko Otsailak 16
erikindu 2013(e)ko Otsailak 15
benfamtira 2013(e)ko Otsailak 14
pilda 2013(e)ko Otsailak 13

Jokatu!



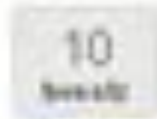


Bernardo Atxaga: "Ez goaz argirantz, ilunak bultzatzen gaitu" (I)

Egilea: Iune Agirre Solasean Edizio hau Trackback



Digg [submit](#)



Pare bat astez ibar ondoan, iritsi zen umaren 17a. Udazkeneko egun hotz herietakoa bazrudien ere, eguzkiaren berotasunak emeki-emeki epeldu zuen giroa. Agian, zuelako askok, egutegiak aurera egin ahala, erraz ahaztuko dizue. Nik, ordea, luzaroan gogoratuko dudan sendipena daukat, bain izan zen handia bizi izandakoa!



9



✓/4

✗0

5/12

Zein dago zuzen:

jan gela

Oria ibaia

hitzegin

ikas gela



Amets bat izan nun amets bat

zure besotan maitasuna eskeiniz.

Argitasunarekin ikasi nun amets egiten

zu maitatzen milaka hitz goxoren artian

Baina fabriketako zapuzten zun bitartean lurrak urak zizun.

Baina fabrikako zikin eta zapuzten zun bitartean lurrak-urak zizun



Testuinguruan duten esanahia kontuan harturik, markatuta dauden hitz horien **halokidea** aukeratu behar duzu.

Zazpi etxe Frantzian, Bernardo Atxaga



Ametsetan, ostera ere oihanean barrena zihoala uste izan zuen Van Thiegelek, eta subofzial beltz batek **ferekatu** (1) egiten zion bularra **Zaplada** (2) bat eman nahi izan zion **masallean** (3), baina subofzialak **ekidin** (4) egin zuen, eta, **amotzaraztearren** (5), sabela ukitzen hasi zitzaion ziborranen inguruan igutziaz emanez tripako mina arindo nahiko bako bezala. Berak ez zuen, **ordea** (6), tripako minik, eta gaitaca esku hura ez zen epela bere amarena bezala, eta bigarren zaplada eman nahi izan zion, indar handiagoz orangoan. Baina subofziala **zimela** (7) zen pertsona gutxi bezala, eta hutsen galdu zen koipe hura ere. Tarte batez, esku hotzak izterean eta belaunetan egn zion fereka, eta gero berro sabelara igo zitzaion. Berak jo egin nahi izan zuen ukabilaskein, eta hiru mutumeko zuzendu zitkien segidan. Afemik, subofzialak den-denak sahestu zituen. **Maldizioka** (8), bizkanean zeraman enifaa bilatu zuen, afemik berro ere. Subofzial beltzak ama estu (9) ziola pentsatu zuen orduan, eta horregatik zerabilela esku hotz hura hain **lotsagabe** (10) bere gorputzaren gainean maza zikin alaeak.

Zazpi etxe Frantzian, Bernardo Atxaga (Pamiela, 2005)

Galdera guztiak ongi bakar batean ikusi

1 / 10

ferekatu:

- A. eskuztatu
- B. kolpatu
- C. zarpatu
- D. lastandu

Bernardo Atxagaren denbora-lerroa (Behat eta irune)



Bernardo Atxaga on Dipy



Maita 2:11 ar ar 2013/03/05

Tags: [M](#) (1/3)

motozerra

iz: Motore batek higiarazten duen **zinta**-zerraz osatutako **tresna**, eskuz erabiltzen **dena**. (Hortuzel Hiztegi Entziklopedikoa)

Beste hizkuntza batzuetan (Elhuyar eta [Wiktionary](#) Reference hiztegiak):

es motosierra

fr tronçonneuse, scie électrique

en mechanical saw, power saw, electric saw

port serra elétrica

Ez baitakif **motozerra** bat hartu eta bertan behera botako duen arbola garoa; ala utzi egingo dion globalizazioaren aurkako ekimenetara joatean. [Patxi maitea, Hasiar Etxeberria (Alberdania, 2003)] (Ereduzko Prosa Gaur)



Gaurko hitza

Egunez egun eta hitzez hitz zure hiztegi aberasten lagunduko dizugu. Sar zaituz egunero edo harpildatu gure edukietara jurekin eguneko hitza saiatu.

Jokatu Gaurko Hitzarela



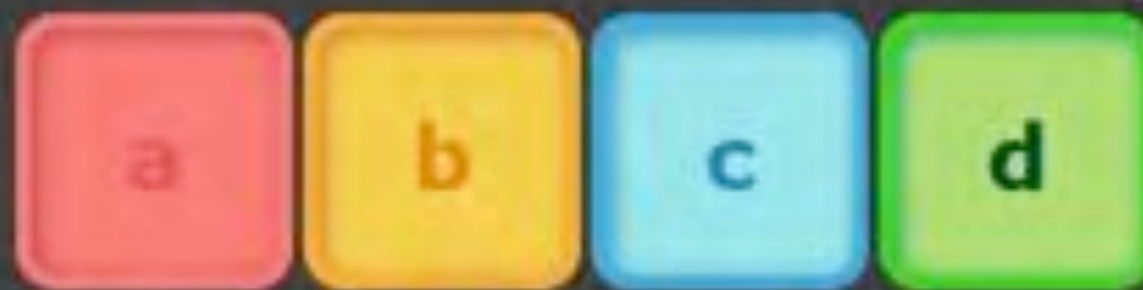
Sortu zeure jokoa



0 : 47

iz. Objektuekiko ukipena, presioa, haren zenbait ezaugarri fisiko eta mina hautematen dituen sentimena, gorputz osoko larruzalean hedatuta dagoena.

- a. ikusmen
- b. entzumen
- c. ukimen
- d. dastamen



95%

Hurrengo

Denbora gelditu





GAURKO HITZA

Passkitto alartu duzu?

Guzue honetan zure jokoak sortu ahal izango dituzue edota besteek sortutakoetara jotatu.
Kontua sortu! Dohainekoa da eta izango da beti.

Irakurri eduki gogorren baliabidea eta onartzen duzu.



Kevin Scannell

— The —
DEATH
— of the —
IRISH
LANGUAGE

Reg Hindley

R



Breda Ní Mhaoláin

@BredaNíMhaolain



Following

Helen Ó Murchú "Tá an torramh fós ar siúl!"

#tnag13

[← Reply](#) [↻ Retweet](#) [★ Favorite](#) [☰ More](#)

4

RETWEETS

1

FAVORITE



9:22 AM - Feb 15, 2013

Reply to @BredaNíMhaolain



	Úsáideoir		Gaeilge	Iomlán	% Gaeilge	Leantóirí	Á Leanúint	Cloic is Déanaí
1	aonghusoha		18774	21849	85.9	655	456	2013-02-22 13:12:43
2	Tuigim		5521	10172	54.3	444	631	2013-03-01 02:19:10
3	malisucolmin		5498	7038	78.1	503	907	2013-02-12 21:18:29
4	Foinsenuachtan		4646	5326	87.2	3440	3509	2013-03-01 10:11:54
5	murchadhmer		4282	5321	80.5	759	1448	2013-02-28 17:52:39
6	breac_an_tsi		4063	19676	20.7	1164	1205	2013-03-01 00:22:06
7	gaelisceal		4047	4844	83.6	3122	3379	2013-02-28 16:47:14
8	SachiEika_Bot		3778	68943	5.5	503	302	2013-03-01 09:14:18
9	KingDonnchaI		3725	4639	80.3	200	167	2013-03-01 20:04:17
10	Neidi		3405	13131	25.9	778	1469	2013-02-28 22:48:05
11	Gaelport		3344	4947	67.6	2623	2457	2013-02-28 12:59:34

INDIGENOUS TWEETS.COM

Gaeilge

I mbéal an phobail:

- CÓISÍN
- bhForbairt
- #rhk
- htrial
- Fuinnt
- cheoil.Cuir
- Mhaonaigh
- #fuinntfocal
- dubail
- cartun

Daoine ar iarraldh?

Ainm Twitter:

@

Inis don domhan go bhfuil tú anseo:

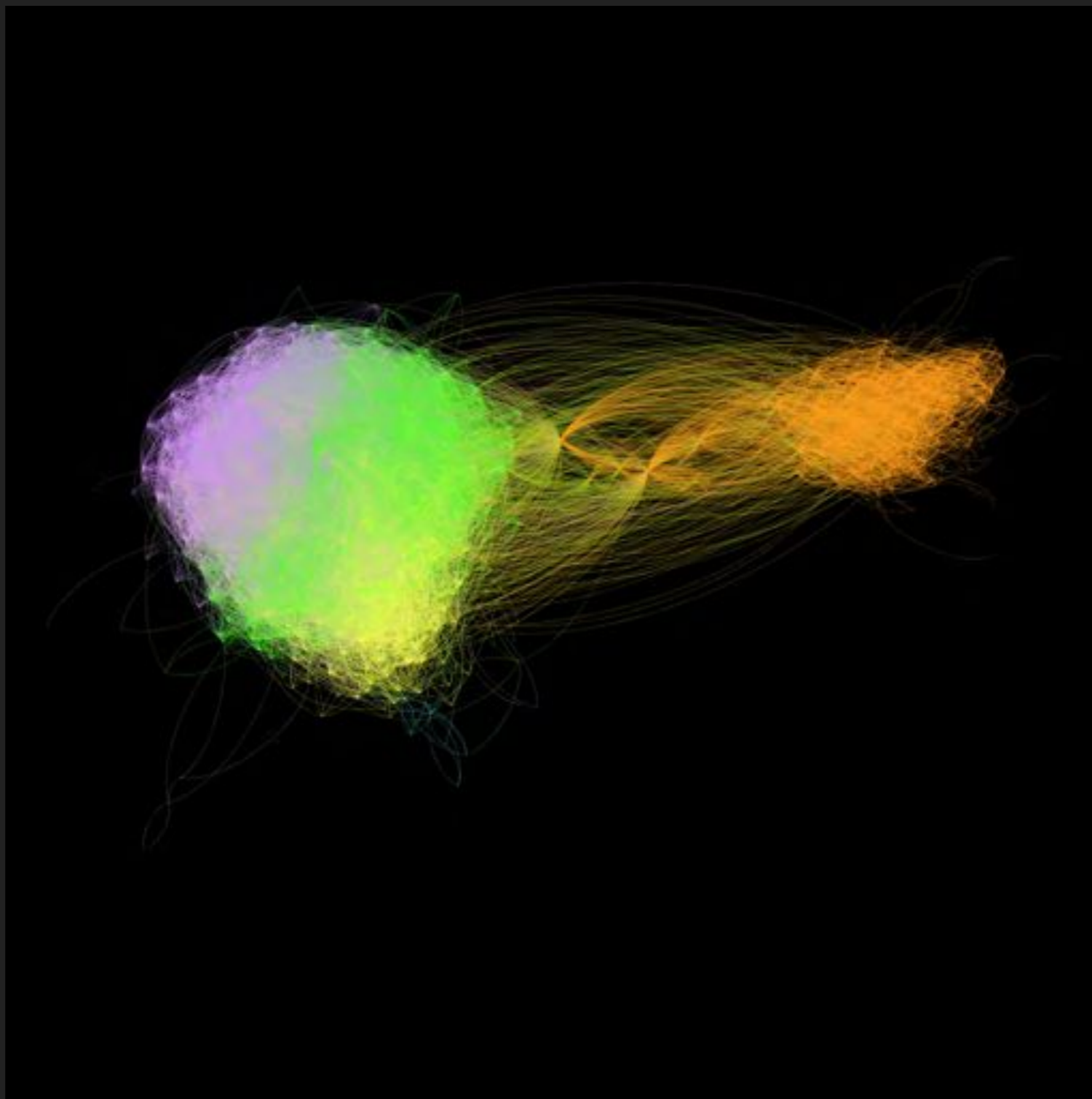
Blog

Indigenous Blogs

Copyright © 2011

Kevin Scannell







mozilla·México



MAYA



TAKAHUMARA / RAKAMURI



NAHUÁTL



TSOTSIL



ZAPOTECO



TSETSAL

miriam leon 2012



Snorri Sturluson

AJAWAT'ALIK

B'anoj

Taq oqqa'n 23

Kulmatajem 6

PAGINAS Y ANUNCIOS

Administrador de anuncios

Centro Histórico y Educativ...

WOKAJ

Sociedad Esférica y Plantré...

Jedi Church (The on... 20+

Henda@Guatemala 20+

Sociedad Esférica y Plantré...

Uwinq'osaxk jun Wokaj...

Chomanik Wachib'al f Silob'wachib'al Uta'ik k'otoj chi'aj

¿Jas tajn kachomaj?

UC



Snorri Sturluson

Kate 51 kajb'al karvoq



Luis, Biviana, Chiky, Elias, Elena: rejavixok kwesaj jun wachib'al re le facebook pa k'iche' rech kapaqab'ax pa jun waxq web'. Jas tajn kib'ano?

Utz kwilo - Utz'osok - Ukw'osoxik

Elena Tambriz Utz le' kaqomaj. Kate 47 kajb'al karvoq - Utz kwilo

Francisca Biviana TamMacario Utz le' Kate 24 kajb'al karvoq - Utz kwilo

Kara Andrade, Journalist & Co-Founder



HABLA))
CENTRO

Websites Run Locally

HABLA 
CENTRO

HABLA 
COSTA RICA

HABLA 
EL SALVADOR

HABLA 
VENEZUELA

HABLA 
HONDURAS

HABLA 
GUATE

**I was born in a town called
Bananera in the northeastern part
of Guatemala.**

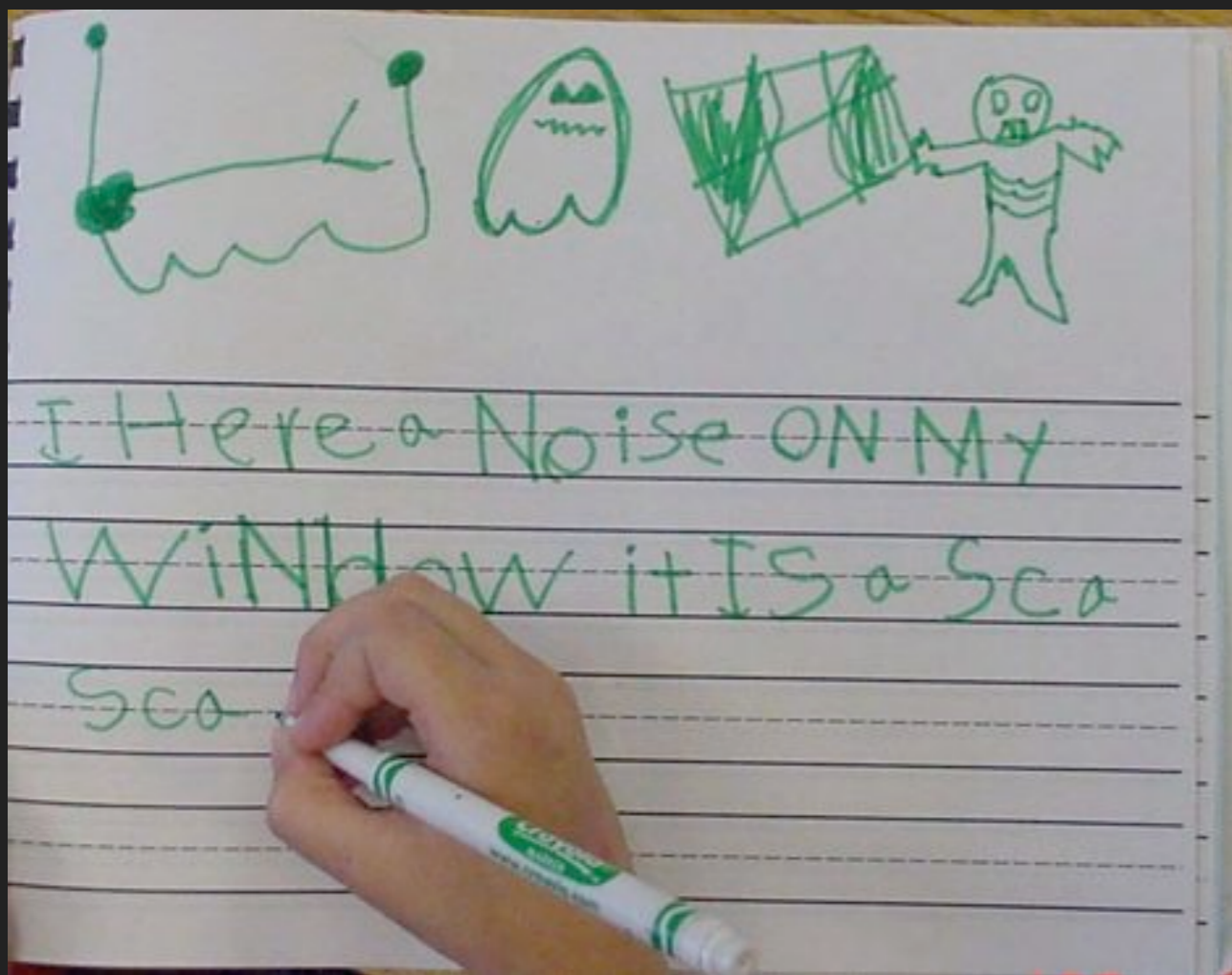








“I want you to tell our story, your story – here use this camera.”



When my pictures were gone,
my mother gave me a pen
and pad of paper and said:

“Write it!”

Authorship





**Now I teach people to tell
their stories from anywhere...**



Sometimes people use
cellphones to tell their stories.



- In Central America there are more than 35 million cellphone users
- Guatemala is #4 in the Telecom sector in Latin America
- The Superintendency of Telecommunications (SIT) cited there were almost 19.8 million registered mobile users in Guatemala as of June 2012

There are more cellphones than people!





Other times people tell their story by radio.

The National Movement of Radio Stations in Guatemala– with 168 radio stations and 1600 volunteers– uses cellphones to air local broadcasts in their own indigenous languages.





Sometimes they use video.

Chajul goes to the polls



Indigenous voter in Chajul





Sometimes they blog from an internet cafe.

- Affordable
- Accessible
- Local



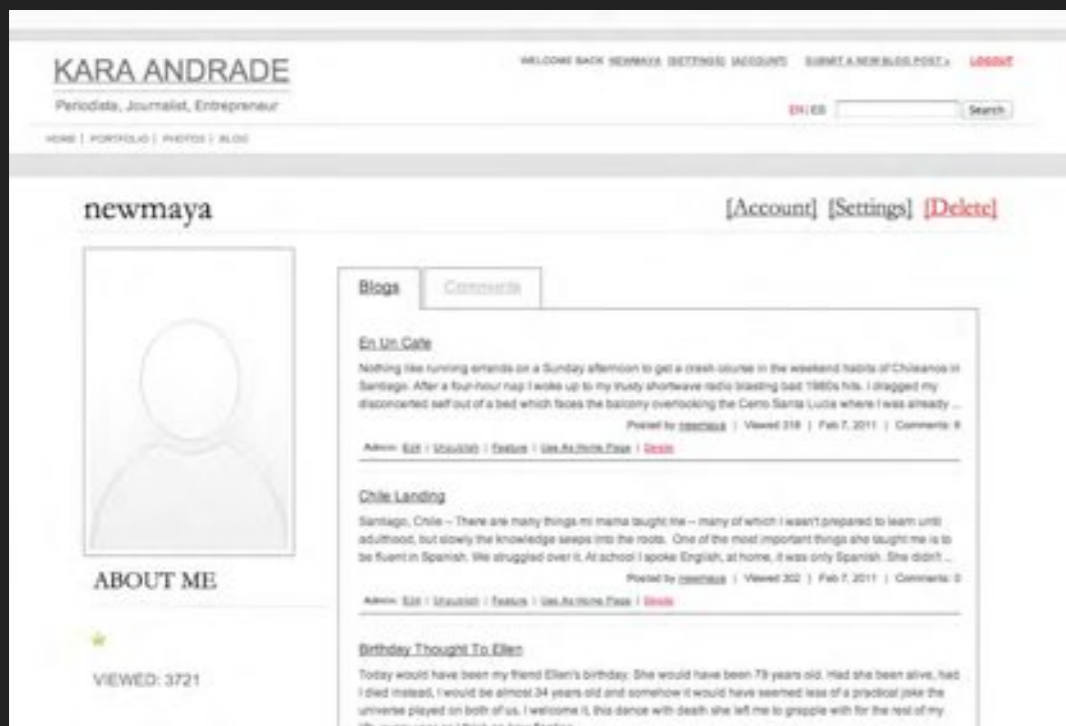
**But you always meet people
where they're at.**

- **Training**
- **Tools**
- **Opportunities**

Localized Technology

Localized Content Management Systems

- All web packages built on Ruby on Rails
- Most of the packages originate from Erik Sundelof's blog platform SimpleBlog
- All cellphone applications are only available on Android
- Extensive multi-lingual support for all packages
- Web: Spanish, English, Kaqchikel
- Android: Spanish, English
- Large focus is on fast page loads, lightweight pages, efficient HTML & CSS
- Strong emphasis on community-driven development



Simple Blog

www.simpleblog.sundelof.com

- Lightweight blogging platform that natively comes with extensive language support
- Designed for developing and low bandwidth countries
- Tightly integrated with Facebook and Twitter
- Full support for collaborative translations of all content



HablaGuate
www.hablaguate.com

- More secure - contributions are anonymous by default
- Localized language support
- Built-in messaging between contributors
- Editorial flow, multi-website flow
- Customized modules
- Integration with HC Messaging CMS
- Integration of social sites

Simple Election (VOZZ)



- Based on Simple Blog: www.simpleblog.sundelof.com
- Available in Kaqchikel, Spanish and English
- Simple to use any other languages
- Complete integration with YouTube Direct to allow videos in your native language
- Native support for text message submissions



Simple Conference

www.github.com/eriksundelof

- Based on Simple Blog: www.simpleblog.sundelof.com
- Support for Kaqchikel, Spanish and English
- Simple to use any other languages
- Native support for text messages
- Complete donation flow and registration payments through PayPay
- Native support for yearly conferences

The End?

Not Quite...

Q&A

Shortened Survey

Leave feedback about our session here:

www.sxsw.tv/cuh